

sameness, economic optimism in the utilization of resources, continuity, trust and relying on own capability, safety and security and conservation of environmental function.

Article 3

- (1) The electricity business has purpose to guarantee the sufficient electric power supply, good quality and reasonable price to improve the people welfare and prosperity in fair and evenly and to encourage the sustainable economic activity.
- (2) To achieve the purpose as meant in article (1), the electricity business encourage the domestic Corporation to be more efficient and autonomous so that it will be able to have role and compete in domestic and overseas.

CHAPTER III

ENERGY SOURCE UTILIZATION FOR ELECTRIC POWER GENERATION

Article 4

- (1) The electric power generation is utilizing the primary energy source as maximum as possible, both renewable and non-renewable by taking account of its economic which is available in Republic of Indonesia region.
- (2) The policy of supply and utilization of energy source for electric power generation is determined by the Government by taking account of the aspect of safety, balancing and conservation of environmental function.
- (3) In order to guarantee the availability of primary energy for electric power generation, the priority is given to the use of local energy source with the obligation of utilizing the renewable energy source.

CHAPTER IV

ELECTRICITY GENERAL PLAN

Article 5

- (1) The Regional Government arranges the Regional Electricity General Plan.
- (2) The government determines the National Electricity General Plan.
- (3) In arranging the National Electricity General Plan as meant in clause (2), the Government has obligation to consider the Regional Electricity General Plan and opinion and input from the people.
- (4) The Minister determines the guidance regarding the arrangement of Electricity General Plan as meant in clause (1) & (2).

電力事業(ビジネス)は、有益性、公平性、資源利用における経済的最善化、持続可能性、国家保障と安全、環境機能の保全のこれら原則の基に行われなければならない。

第3条

- (1) 電力事業を行うには、国民の公平な繁栄と社会福祉の向上と、持続可能な経済活動の向上のために、適切な価格で良質、十分な電力の供給を保証することを目的としなければならない。
- (2) 第1項の目的に達成するために、事業者は、国内企業がより効率的で自立し、役割を果たせ、かつ、国内外での競争力を有するよう、企業促進しなければならない。

第3章 発電のためのエネルギー源の利用

第4条

- (1) 発電は、インドネシア国内に存在する再生、非再生を含むエネルギー資源をその経済価値に留意して最大限に最善化し使わなければならない。
- (2) 発電のためのエネルギーの利用政策は、政府により、セキュリティ、バランス、環境機能の保全に十分に留意の上で制定されなければならない。
- (3) 発電用エネルギー資源の確保のために、再生エネルギー利用責務によるローカル資源の活用が優先されなければならない。

第4章 電力総合計画

第5条

- (1) 地方政府は、地方電力総合計画(RUKD)を作成する。
- (2) 政府は、国家電力総合計画(RUKN)を制定する。
- (3) 第2項の国家電力総合計画の制定において、政府は地方電力総合計画と国民からの意見や提案を考慮する義務がある。
- (4) 大臣は、第1項と第2項の電力総合計画の作成についての指針を制定する。

Article 6

- (1) The Organizer of Electric Power System make the Electric Power System Development Plan by taking account of the National Electricity General Plan as meant in Article 5 clause (2).
- (2) In the region which does not or cannot apply the competition, the Corporation which has business region must make the Electric Power Supply Plan based on Regional Electricity General Plan and National Electricity General Plan as meant in Article 5 clause (1) and clause (2).

Article 7

The Central and Regional Government provide the fund for electric power supply facility development to help the poor people, the electric power supply facility development of undeveloped area, electric power development in the remote area, and rural electricity development.

CHAPTER V

ELECTRICITY BUSINESS

First Part

Type of Business

Article 8

- (1) Electricity business is consisting of electric power supply business and electric power supporting business.
- (2) Electric power supply business as meant in clause (1) is covering the following business:
 - a. Electric Power Generation;
 - b. Electric Power Transmission;
 - c. Electric Power Distribution;
 - d. Electric Power Sales;
 - e. Electric Power Sales Agent;
 - f. Electric Power Market Organizer;
 - g. Electric Power System Organizer.
- (3) Electric Power Supporting Business as meant in clause (1) is consisting of Electric Power Supporting Services Business and Electric Power Supporting Industry.
- (4) Electric Power Supporting Services Business as meant in clause (3) is covering the following business:

第6条

- (1) 電力システムオペレータは、第5条第1項での国家電力総合計画に配慮し、電力システムの開発計画を作成する。
- (2) 競争が適用されない地域においては、事業者は地方及び国家電力総合計画に基づいて電力供給計画を策定しなければならない。

第7条

政府と地方政府は、援助が必要な社会グループのための電力供給施設、未開発地域、過疎化地域、無電化村のための電力供給施設開発のための資金を準備しなければならない。

第5章 電力事業

第1部 事業内容

第8条

- (1) 電力事業は、電力供給事業と電力サポートビジネスから成る。
- (2) 第1項の電力供給事業とは次のことを含まれる。
 - a. 電力発電
 - b. 送電
 - c. 配電
 - d. 電力の販売
 - e. 電力販売エージェント
 - f. 電力市場オペレータ
 - g. 電力システムオペレータ
- (3) 第1項の電力サポートビジネスとは、電力サポーティングサービス事業と電力サポーティングインダストリから成る。
- (4) 第3項の電力サポーティングサービス事業には、次が含まれる。

- a. Consultation in electric power sector;
 - b. Construction and erection of electric power installation;
 - c. Testing of electric power installation;
 - d. Operation of electric power installation;
 - e. Maintenance of electric power installation;
 - f. Research and development;
 - g. Education and training;
 - h. Other services business which is directly connected with the electric power supply.
- (5) Electric Power Supporting Industry as meant in clause (3) is covering the following business:
- a. Industry of Electric Power Equipment;
 - b. Industry of Electric Power User.

Second Part

Electric Power Supply Business Permit and Operation Permit

Article 9

- (1) Electric Power Supply Business Activity as meant in Article 8 clause (2) in the region which apply the competition can be implemented by the Corporation after getting the permit from the Electric Power Supply Business Permit in accordance with its type of business from the Electric Power Market Supervisor Body.
- (2) Electric Power Supply Business Permit as meant in clause (1) is distinguished on :
- a. Electric Power Generation Business Permit;
 - b. Electric Power Transmission Business Permit;
 - c. Electric Power Distribution Business Permit;
 - d. Electric Power Sales Business Permit;
 - e. Electric Power Sales Agent Business Permit;
 - f. Electric Power Market Organizer Business Permit; and
 - g. Electric Power System Organizer Business Permit.
- (3) Electric Power Supply Business Permit as meant in clause (2) can be issued after fulfilling the technical and administration conditions and other permit completeness.
- (4) Stipulation of conditions and procedure of application and issuance of Electric Power Supply Business Permit as meant in clause (1) is arranged by Decree of Chairman of Electric Power Market Supervisor Body.
- (5) For Electric Power Generation Business, before the issuance of Electric Power Supply Business Permit, first it will issue principal permit to the Corporation that has fulfilled the administration and technical conditions.

- a. 電力分野におけるコンサルタント
 - b. 電力施設の建設と設置
 - c. 電力施設のテスト
 - d. 電力施設の運転
 - e. 電力施設のメンテナンス
 - f. 調査と開発
 - g. 教育とトレーニング
 - h. 電力供給に直接関連するその他のサービス事業
- (5) 第3項の電力サポーターインダストリーには次が含まれる。
- a. 電気製品産業
 - b. 電機器具産業

第2部 電力供給事業許可と運転許可

第9条

- (1) 競争が適用される地域での第8条第2項の電力供給事業は、電力市場監視機関からその事業種ごとに電力供給事業許可を得た後に実施できる。
- (2) 第1項の電力供給事業許可は次のものからなる。
- a. 電力発電事業許可
 - b. 送電事業許可
 - c. 配電事業許可
 - d. 電力販売事業許可
 - e. 電力販売エージェント事業許可
 - f. 電力市場オペレーティング事業許可
 - g. 電力システムオペレーティング事業許可
- (3) 第2項の電力供給事業許可は、管理、技術能力、その他の必要な条件を満たすことにより発行される。
- (4) 第1項の電力供給事業許可の申請方法と許可と条件についての細則は、電力市場監督庁の長の決定にて制定される。
- (5) 電力供給事業許可が発行される前に電力発電事業を行う場合にあつては、管理と技術条件をクリアした事業者へ原則承認が発行される。

- (6) If the principal permit holder or Electric Power Supply Business Permit holder can not realize their business up to the limit of period, the intended principal permit or Electric Power Supply Business Permit is no more valid.

Article 10

If case the competition does not or cannot be applied, the Electric Power Supply Business Permit is issued transparently and accountably by:

- a. Regent or Major, for electric power supply business in their region which is not connected with National Transmission Network in accordance with the Regional Electricity General Plan;
- b. Governor, for electric power supply business of cross regency or city, both facility and its electric power energy, which is not connected with National Transmission Network in accordance with Regional Electricity General Plan;
- c. Ministry, for electric power supply business of cross province, both facility and its electric power energy, which is not connected with National Transmission Network or electric power supply business which is connected with National Transmission Network in accordance with National Electricity General Plan;
- d. Ministry, for electric power supply business which is done by the State Owned Corporation in accordance with National Electricity General Plan.

Article 11

- (1) Electric power supply for own purpose can only be done on the basis of the Operation Permit.
- (2) Operation Permit as meant in clause (1) is issued by:
 - a. Regent/Major, if the installation facility is in the regency/city area;
 - b. Governor, if the installation facility cover cross regency/city in one Province;
 - c. Minister, if the installation facility cover cross province.

Article 12

- (1) Operation Permit Holder in the region which has applied the competition can sell the electric power surplus for public purpose after getting the Electric Power Supply Business Permit from the Electric Power Market Supervisor Body.
- (2) Operation Permit Holder in the region which does not or has not applied the competition can sell the electric power surplus for public purpose after getting the approval from the officer as meant in Article 10.

- (6) 原則承認又は電力供給事業許可所持者が電力市場監督庁の制定した期限までに事業活動を実施できなかった場合には、それら許可書は無効となる。

第10条

競争が適用されていない地域の場合、電力供給事業許可は次により発行される。

- a. 県長または市長： 地方電力総合計画に従って国家送電 Grid に接続されていない地方における電力供給事業
- b. 知事： 地方電力総合計画に従ってナショナルグリッドに接続されていない地域で他の県、市にまたがる電力供給事業
- c. 大臣： 州をまたがりナショナルグリッドに接続された電力供給設備または電力供給する事業者、又はまたは国家電力総合計画に従ってナショナルグリッドに接続して電力供給を行う事業者
- d. 大臣：、国家電力総合計画に従って国営企業によって行われる電力供給事業。

第11条

- (1) 自己利用のための電力供給は、運転（オペレーティング）許可により認められる。
- (2) 第1項の運転許可は次から発行される。
 - a. 県長・市長：ファシリティが県・都市に所在する場合
 - b. 知事：ファシリティが1州内で県・市にまたがる場合
 - c. 大臣：ファシリティが州にまたがる場合

第12条

- (1) 競争地域における運転許可所有者は、電力市場監督庁から電力供給事業許可を得て、公共利益のために発電超過分を販売することができる。
- (2) 非競争地域における運転許可所有者は、第10条に示される官の長から許可を得て、公共利益のために発電超過分を販売することができる。

Article 13

- (1) Electric Power Market Supervisor Body, Central or Regional Government in accordance with their authority can give the written warning, postpone the activity, stop the activity or revoke the permit of Electric Power Supply Business as meant in Article 9 and Article 10 or Operation Permit as meant in Article 11 based on:
 - a. violation to one of the conditions which is mentioned in the permit;
 - b. violation repeating of permit conditions;
 - c. not fulfilling the stipulated conditions based on this Law.
- (2) Before doing the revoke of Electric Power Supply Business Permit or Operation Permit as meant in clause (1), the Electric Power Market Supervisor Body, Central or Regional Government must give them opportunity in a certain period to the Corporation to fulfill the stipulated conditions.

Article 14

Further stipulation regarding the Electric Power Supply Business Permit as meant in Article 9 and Article 10 and Operation Permit as meant in Article 11 are arranged by Government Regulation.

Third Part

Electric Power Supply Business in Competition Region

Article 15

- (1) The determination of region that apply the competition is done gradually and to be determined by the Government Regulation.
- (2) The conditions for region determination which apply the electric power competition as meant in clause (1) is covering:
 - a. the electric power sales price level has reached its economical;
 - b. competition of primary energy supply;
 - c. the Electric Power Market Supervisor Body was established;
 - d. regulation readiness which is needed in competition application;
 - e. infrastructure readiness, hardware and software of electric power system;
 - f. system condition which enables to apply the competition;
 - g. equality of Corporation which will be in competition; and
 - h. other conditions which is stipulated by the Decree of Deputy of Electric Power Market Supervisor Body.

Article 16

Electric Power Supply Business as meant in Article 8 clause (2) is done separately by the different Corporation.

第13条

- (1) 電力市場監督庁、政府又は地方政府は各々の権限に従い、警告発令、事業活動の延期、停止又は、第9条、第10条の電力供給事業許可の剥奪又は第11条の運転許可を取り消すことができる。
- a. 許可書に記載されている条件に違反した場合
 - b. 許可条件における違反を繰り返した場合
 - c. この法令に基づき制定された条件に満たない場合
- (2) 電力市場監督庁、政府又は地方政府は、電力供給事業許可または運営許可を取り消す前に規定条件に適合できるように事業者へ一定の期間を与える。

第14条

第9条と第10条の電力供給事業許可と第11条の運転許可についての細則は政府規定にて制定する。

第3部 競争地域における電力供給事業

第15条

- (1) 競争が適用される地域の決定は、政府規定にて段階的に制定される。
- (2) 第1項の競争が適用される地域決定のために必要の条件とは、次のとおりである。
- a. 電力販売価格が経済レベルに到達している
 - b. 一次エネルギー資源が競争状況にあること
 - c. 電力市場監督庁の結成されていること
 - d. 競争において必要とされる規則類が準備されていること
 - e. 電力システムのソフト・ハードウェア、インフラストラクチャーが整備されていること
 - f. 競争を実施するためのシステムコンディション
 - g. 競争参入する各事業者に同等性があること
 - h. 電力市場監督庁により制定されたその他の条件

第16条

第8条第2項電力供給事業は、異なる事業者により分離して行われる。